

Cite as: *Zýmsk' ubyčáje u Star Byšnóf – Winter customs in Dudeştii Vechi (Stár Bišnov)*; performer: Lucia Vasilcin, camera/interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription: George Andreas Budur, Thede Kahl, Andreea Pascaru; translation: George Andreas Budur, editor: Ani Antonova, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: bana1308ROV0012a.

Banat Bulgarian	English translation
1 00:00:12,600 --> 00:00:15,920 Də u kəlyndáre: nə trynájset decémbere,	1 00:00:12,600 --> 00:00:15,920 Yes, in the calendar, on the 13th of December,
2 00:00:15,920 --> 00:00:17,400 éje túkej nášə kə--.	2 00:00:15,920 --> 00:00:17,400 here is our calendar.
3 00:00:17,400 --> 00:00:18,400 - Da, decémbere.	3 00:00:17,400 --> 00:00:18,400 - Yes, December.
4 00:00:18,400 --> 00:00:19,400 - Trynájs decémbere ---	4 00:00:18,400 --> 00:00:19,400 - On the thirteenth of December ---
5 00:00:19,400 --> 00:00:20,000 - Lucíjə.	5 00:00:19,400 --> 00:00:20,000 - Lucia.
6 00:00:20,000 --> 00:00:21,040 - Svéta Lúce.	6 00:00:20,000 --> 00:00:21,040 - Saint Lucy.
7 00:00:21,080 --> 00:00:21,880 - Lúce, Lúce.	7 00:00:21,080 --> 00:00:21,880 - Lucy.

8

00:00:21,920 --> 00:00:23,120

- Lúce ---

9

00:00:23,160 --> 00:00:24,400

- Lúce

10

00:00:24,400 --> 00:00:25,080

nə pəlk'énsk'.

11

00:00:25,080 --> 00:00:27,200

- I Mátija kogáj? Svéta Mátija?

12

00:00:27,200 --> 00:00:27,840

- Mətijə.

13

00:00:27,840 --> 00:00:28,480

- Matíjə, Mátə, Matíja.

14

00:00:28,480 --> 00:00:29,480

- Pə páu decémbərə, mýslə.

15

00:00:29,600 --> 00:00:32,240

- Pə lé vyš, as byz nəučáre ny výdə, pyš ---

16

00:00:32,240 --> 00:00:33,840

- Mýslə čy u decémbərə.

8

00:00:21,920 --> 00:00:23,120

- Lucy ---

9

00:00:23,160 --> 00:00:24,400

- Lucy,

10

00:00:24,400 --> 00:00:25,080

in Paulician.

11

00:00:25,080 --> 00:00:27,200

- And what date is Saint Matthew [celebrated on]?

12

00:00:27,200 --> 00:00:27,840

- Matthew.

13

00:00:27,840 --> 00:00:28,480

- Matthew.

14

00:00:28,480 --> 00:00:29,480

- Well, in December, I think.

15

00:00:29,600 --> 00:00:32,240

- Check the calendar, I cannot see without my eyeglasses ---

16

00:00:32,240 --> 00:00:33,840

- I think it's in December.

17

00:00:33,840 --> 00:00:34,400

- U decémberə əl ga i Svetý Mə(tíjə).

18

00:00:34,400 --> 00:00:34,800

- Mýslə čy ---

19

00:00:34,800 --> 00:00:36,240

- Máteu u februári, mísl'ə.

20

00:00:36,240 --> 00:00:37,560

- Əl u február? - Əl u február?

21

00:00:37,560 --> 00:00:39,240

- Əmə n(y)-ny se dərzý práznik'.

22

00:00:39,240 --> 00:00:40,000

- Ne e práznik?

23

00:00:40,080 --> 00:00:40,480

- Ny.

24

00:00:40,480 --> 00:00:42,280

- Sek den' imə svetcy, əmə ---

25

00:00:42,280 --> 00:00:42,560

- Dobré.

17

00:00:33,840 --> 00:00:34,400

- In December or when is Saint Matthew.

18

00:00:34,400 --> 00:00:34,800

- I think that ---

19

00:00:34,800 --> 00:00:36,240

- Saint Matthew is in February, I think.

20

00:00:36,240 --> 00:00:37,560

- Or in February? - Or in February?

21

00:00:37,560 --> 00:00:39,240

- But we don't celebrate him.

22

00:00:39,240 --> 00:00:40,000

- You don't celebrate him?

23

00:00:40,080 --> 00:00:40,480

- No.

24

00:00:40,480 --> 00:00:42,280

- There are saints every day, but ---

25

00:00:42,280 --> 00:00:42,560

- Okay.

26

00:00:42,560 --> 00:00:44,920

- Se znáj kujé se dəržét zə: zápuvedyn práznik'.

26

00:00:42,560 --> 00:00:44,920

- It's known which saints we must celebrate.

27

00:00:44,920 --> 00:00:48,120

- Svetý M:ətijə i nə dvátcejčtyr februárə.

27

00:00:44,920 --> 00:00:48,120

- Saint Matthew is on 24 February.

28

00:00:48,120 --> 00:00:48,760

- Februárə, da.

28

00:00:48,120 --> 00:00:48,760

- February, yes.

29

00:00:48,760 --> 00:00:50,040

- Kəžéte nešto.

29

00:00:48,760 --> 00:00:50,040

-Tell me something, please.

30

00:00:50,040 --> 00:00:50,560

- Kəkó?

30

00:00:50,040 --> 00:00:50,560

- What?

31

00:00:50,560 --> 00:00:53,560

- Februárə je po-skúrt, po-krátək ot drúgite méseci.

31

00:00:50,560 --> 00:00:53,560

- February is shorter than the other months.

32

00:00:53,760 --> 00:00:56,240

- Əhé, pə le dgáz ímə i Fəršan'g'.

32

00:00:53,760 --> 00:00:56,240

- Yes, well that's when we celebrate Farshangi.

33

00:00:56,240 --> 00:00:59,440

- Zəštó po-krátək ot drúgite méseci?

33

00:00:56,240 --> 00:00:59,440

- Why is it shorter than the other months?

34

00:00:59,440 --> 00:01:00,680

- Pə tuj ny znájə, le: ---

34

00:00:59,440 --> 00:01:00,680

- That I don't know, well ---

35

00:01:00,680 --> 00:01:01,240

- Kəkó?

36

00:01:01,240 --> 00:01:03,400

- Zəkó-j po-kəs februárə, no le ---

37

00:01:03,400 --> 00:01:04,360

- Ə: zakó i po-kəs ---

38

00:01:04,360 --> 00:01:08,040

- Nékpək' i dvátcej ósem, nékpək' i dvátcej dívet.

39

00:01:08,040 --> 00:01:09,080

- Ne znáete zaštó?

40

00:01:09,080 --> 00:01:09,800

- Ny znájə.

41

00:01:09,800 --> 00:01:11,320

- Móže stárite kázvəhə néšto, ímətə

42

00:01:11,320 --> 00:01:12,320

edná teórijə zəštó ímə.

43

00:01:12,320 --> 00:01:15,440

- Ny səm čúlə də sə prekázvəl néšt čy zəštó.

35

00:01:00,680 --> 00:01:01,240

- What?

36

00:01:01,240 --> 00:01:03,400

- Why is February shorter, well ---

37

00:01:03,400 --> 00:01:04,360

- Oh, why is it shorter ---

38

00:01:04,360 --> 00:01:08,040

- Sometimes it has 28 days, sometimes is has 29 days.

39

00:01:08,040 --> 00:01:09,080

- You don't know why?

40

00:01:09,080 --> 00:01:09,800

- I don't.

41

00:01:09,800 --> 00:01:11,320

- Maybe the elders have an explanation for it, had

42

00:01:11,320 --> 00:01:12,320

a theory why.

43

00:01:12,320 --> 00:01:15,440

- I haven't heard them saying anything about that.

44

00:01:15,560 --> 00:01:17,600

- Togáva zə Fəršángite, kəkvó sə?

45

00:01:17,600 --> 00:01:20,640

- Fəršán'g'it sə se právly nə móšule.

46

00:01:20,720 --> 00:01:24,680

I dugáz, sled Fəršán'g'ite doj póstnot vréme

47

00:01:24,680 --> 00:01:28,040

i nímə výše də se-jgráj, čak' nə Vlígden',

48

00:01:28,040 --> 00:01:29,680

gá izmyní Vlígdene.

49

00:01:29,680 --> 00:01:36,040

Se-j dəržál post nékpək', sə póstly.

50

00:01:36,040 --> 00:01:43,800

Sled Fəršán'g'it, tuj sítnətə:, nímə výše distrákci,

51

00:01:43,800 --> 00:01:46,200

də ódət nə də igrájət, nímə,

52

00:01:46,200 --> 00:01:49,800

pə:, du Vlígdene, du Vlígdene.

44

00:01:15,560 --> 00:01:17,600

- Then Farshangi, what is it?

45

00:01:17,600 --> 00:01:20,640

- They would dress up on Farshangi.

46

00:01:20,720 --> 00:01:24,680

And then after Farshangi the fasting period begins

47

00:01:24,680 --> 00:01:28,040

and there is no more dancing until Easter,

48

00:01:28,040 --> 00:01:29,680

after Easter.

49

00:01:29,680 --> 00:01:36,040

In the past, people used to fast.

50

00:01:36,040 --> 00:01:43,800

There would be no amusements after Farshangi,

51

00:01:43,800 --> 00:01:46,200

no more dancing, nothing

52

00:01:46,200 --> 00:01:49,800

until Easter.

53

00:01:49,800 --> 00:01:52,320

Sə ódly sə igrál nə Pupík',

53

00:01:49,800 --> 00:01:52,320

They would go on the outskirts and play "pupic"
(bowling)

54

00:01:52,360 --> 00:01:56,880

nə: təkózehe, nə krájvete, émə byz svyrné.

54

00:01:52,360 --> 00:01:56,880

and such, but without any music.

55

00:01:56,880 --> 00:02:01,000

Təj, sə igrál nékəkvys igrý.

55

00:01:56,880 --> 00:02:01,000

They would just play some games.

56

00:02:01,000 --> 00:02:03,600

- Dubréj, tuj u póstnot vréme, émə ubədét zə
Fəršán'g't!

56

00:02:01,000 --> 00:02:03,600

- Okay, that was during the fasting time, but tell
about Farshangi!

57

00:02:03,600 --> 00:02:05,200

- Toj zə Fəršán'g' išt dəm prekáz--

57

00:02:03,600 --> 00:02:05,200

- It's Farshangi he wants you to tell them about -
--

58

00:02:05,200 --> 00:02:08,720

- Zə Fəršán'g'ite sə se právly nə móšule.

58

00:02:05,200 --> 00:02:08,720

- They would dress up for Farshangi.

59

00:02:08,720 --> 00:02:12,480

Mónčtətə se ubləčét s pəlk'énsk(u) rúbə,

59

00:02:08,720 --> 00:02:12,480

The boys would put on the [women's] Paulician
dress,

60

00:02:12,480 --> 00:02:13,480

ə: mumýčtata ---

60

00:02:12,480 --> 00:02:13,480

and ---

61

00:02:13,480 --> 00:02:15,760

- Ne səs, se ublečət səs nə mumýče se ublečət.

61

00:02:13,480 --> 00:02:15,760

- No, they would dress like girls.

62

00:02:15,760 --> 00:02:18,320

- Əhé, nə mumýče, da, da, da, k'ít i sigá.

62

00:02:15,760 --> 00:02:18,320

- Yes, like a girl, yes, as it is now.

63

00:02:18,320 --> 00:02:19,320

- Ə mon(č) ---

63

00:02:18,320 --> 00:02:19,320

- And the boy ---

64

00:02:19,320 --> 00:02:20,120

- Əhé, əhé.

64

00:02:19,320 --> 00:02:20,120

- Yes, yes.

65

00:02:20,120 --> 00:02:21,640

- Ə mumýč-- mumýčtə néjmal, sám mónčtə.

65

00:02:20,120 --> 00:02:21,640

- And the girls, there would be no girls, only boys.

66

00:02:21,640 --> 00:02:23,400

- Pə le imál i, imál i, le émə ---

66

00:02:21,640 --> 00:02:23,400

- Well there were [girls] too, there were, but ---

67

00:02:23,400 --> 00:02:25,720

- I se šétət po úlicite, po strádite, da?

67

00:02:23,400 --> 00:02:25,720

- And they would walk around the streets, right?

68

00:02:25,720 --> 00:02:26,280

- Dá:!

68

00:02:25,720 --> 00:02:26,280

- Yes!

69

00:02:26,280 --> 00:02:27,800

- Le sə ódly pu sedén'k'ite.

69

00:02:26,280 --> 00:02:27,800

- They would attend the "sedenki" (quilting bee).

70

00:02:27,800 --> 00:02:28,880

- M:, pák sedénki.

71

00:02:28,880 --> 00:02:30,520

- Pejét "šajdajdáme, šaj".

72

00:02:30,520 --> 00:02:35,920

- Pə: uprégnət, səs kuné, səs čtyr kóne,

73

00:02:35,920 --> 00:02:42,240

pə dyt sə bly izgudí:n, pə hódət pu rudbýnte,
ukárvət,

74

00:02:42,240 --> 00:02:45,680

pə leg' prekánət s kəlbəsý, vyn, yrk'ijə.

75

00:02:45,680 --> 00:02:49,960

I pu k'óšəcyte sə gréjəl yrk'ijə i vyn,

76

00:02:49,960 --> 00:02:51,440

toj blo gulém muləčhák!

77

00:02:51,440 --> 00:02:51,880

- Se-j pel, sə se ---

78

00:02:51,880 --> 00:02:52,800

70

00:02:27,800 --> 00:02:28,880

- Mhm, the quilting bee again.

71

00:02:28,880 --> 00:02:30,520

- They would sing "šajdajdáme, šaj".

72

00:02:30,520 --> 00:02:35,920

- They would harness horses [to the cart],

73

00:02:35,920 --> 00:02:42,240

the engaged couples would go and visit
relatives, with their cart,

74

00:02:42,240 --> 00:02:45,680

and they would be served sausage, wine and
"raki" (brandy).

75

00:02:45,680 --> 00:02:49,960

People would meet at the street and warm up
raki and wine,

76

00:02:49,960 --> 00:02:51,440

it was quite a feast!

77

00:02:51,440 --> 00:02:51,880

- There would be singing, they would ---

78

00:02:51,880 --> 00:02:52,800

- Se-j pel,

- They used to sing,

79

00:02:52,800 --> 00:02:55,440

le sə-jmál pu sedén'k'ite, sə svýrly gá pə igrájət.

79

00:02:52,800 --> 00:02:55,440

we had musicians to play at the quilting bee and people danced.

80

00:02:55,440 --> 00:02:56,880

- Émə le i se izupiját!

80

00:02:55,440 --> 00:02:56,880

- But they got drunk too!

81

00:02:56,880 --> 00:02:58,720

- Pə le:, no!

81

00:02:56,880 --> 00:02:58,720

- Well!

82

00:02:58,720 --> 00:03:02,000

- Kázvət, dúməjte če ímate málko cígəni, švábi túkə,

82

00:02:58,720 --> 00:03:02,000

- You said you also have some Gypsies, Schwabs,

83

00:03:02,000 --> 00:03:03,000

mədžéri, təká nətátək.

83

00:03:02,000 --> 00:03:03,000

Magyars, and so on [living here].

84

00:03:03,000 --> 00:03:03,760

- Əhé, da.

84

00:03:03,000 --> 00:03:03,760

- Yes.

85

00:03:03,760 --> 00:03:07,400

- Tézi, tézi drúgi, sýrbi, partičipívat na sedénki,

85

00:03:03,760 --> 00:03:07,400

- These other peoples, the Serbians too, do they take part,

86

00:03:07,400 --> 00:03:08,400

partičipúvat, kak se kázvə?

86

00:03:07,400 --> 00:03:08,400

participate too?

87

00:03:08,400 --> 00:03:09,400

- Ə:, ne bly.

88

00:03:09,400 --> 00:03:10,400

- Partiçipúvat na: ---

89

00:03:10,400 --> 00:03:11,400

- Ny, ny, ny, tijə ne:, ne bly.

90

00:03:11,400 --> 00:03:12,960

- Na Fərşán'g'i, nə Fərşán'g'?

91

00:03:12,960 --> 00:03:17,480

- Ne, ne, ne bly, ne bly, tijə:, ny, sám nášte pəlk'ene.

92

00:03:17,480 --> 00:03:18,480

- Pəlkéne.

93

00:03:18,480 --> 00:03:20,080

- Pəlk'énete sám.

94

00:03:20,080 --> 00:03:24,280

- Toz u:byčáj byl nášə, tijə ne imál təkóz, tijə ne,

95

00:03:24,280 --> 00:03:26,360

ne:, ne, ne se prá(v)yl nə móšule i nə təkóze,

87

00:03:08,400 --> 00:03:09,400

- Oh, no, they didn't.

88

00:03:09,400 --> 00:03:10,400

- Did they participate at the ---

89

00:03:10,400 --> 00:03:11,400

- No, no, no, they didn't, they weren't there.

90

00:03:11,400 --> 00:03:12,960

- Participate at Farshangi?

91

00:03:12,960 --> 00:03:17,480

- No, no, they didn't, they didn't, only our Paulicians.

92

00:03:17,480 --> 00:03:18,480

- Paulicians.

93

00:03:18,480 --> 00:03:20,080

- Only Paulicians.

94

00:03:20,080 --> 00:03:24,280

- This was our tradition, they didn't have it, they didn't,

95

00:03:24,280 --> 00:03:26,360

no, no, they didn't dress up and such,

96

00:03:26,360 --> 00:03:28,320

émə u čérkvətə sə dváždel.

97

00:03:28,320 --> 00:03:31,720

- Ga imál mýsə pə pópə dedí nə pəlk'énsk',

98

00:03:31,720 --> 00:03:34,520

nə vlášk', nə mədžérsk' i nə némsk' ---

99

00:03:34,520 --> 00:03:36,200

- Ty zə vl(ášk') (kək)ó ubáždeš?

100

00:03:36,200 --> 00:03:37,080

- Nə vlášk' ne dávəl.

101

00:03:37,080 --> 00:03:38,720

- Zə u Télepə, try prédik' i dávəl.

102

00:03:38,720 --> 00:03:39,360

Zə də rəzberét,

103

00:03:39,360 --> 00:03:41,920

čy imál i šváb, i mədžére

104

00:03:41,920 --> 00:03:45,400

96

00:03:26,360 --> 00:03:28,320

but they did come to Church.

97

00:03:28,320 --> 00:03:31,720

- During mass the priest would give the sermon in Paulician,

98

00:03:31,720 --> 00:03:34,520

in Romanian, in Hungarian, and in German ---

99

00:03:34,520 --> 00:03:36,200

- Why are you saying Romanian?

100

00:03:36,200 --> 00:03:37,080

- There was no sermon in Romanian.

101

00:03:37,080 --> 00:03:38,720

- In Colonia Bulgară (Telepa) the priest would give three sermons.

102

00:03:38,720 --> 00:03:39,360

So that all people would understand,

103

00:03:39,360 --> 00:03:41,920

there were also Schwabs and Hungarians

104

00:03:41,920 --> 00:03:45,400

pə le, ímə dyt ne znájəl pəlk'ensk',

and some of them did not speak Paulician,

105

00:03:45,400 --> 00:03:47,200

pə try jəziké,

105

00:03:45,400 --> 00:03:47,200

so the sermon was in three languages,

106

00:03:47,200 --> 00:03:48,760

zə də rəzméjət prédik'ite gá.

106

00:03:47,200 --> 00:03:48,760

so that all the people would understand.

107

00:03:49,000 --> 00:03:51,760

- I kak dúmite na pərvija den kogáto

107

00:03:49,000 --> 00:03:51,760

- And what do you call the

108

00:03:51,760 --> 00:03:54,720

napsíva Gulémijə Post?

108

00:03:51,760 --> 00:03:54,720

first day of Lent?

109

00:03:54,720 --> 00:03:57,080

- Ga kren póstə pərvijə den'.

109

00:03:54,720 --> 00:03:57,080

- The first day of Lent.

110

00:03:57,080 --> 00:03:58,320

- Čýstə Sredé.

110

00:03:57,080 --> 00:03:58,320

- Clean Wednesday (Ash Wednesday).

111

00:03:58,320 --> 00:04:02,400

- Čýstə Sredé, Čýstə Sredé. U nedéle i Fəršán'g',

111

00:03:58,320 --> 00:04:02,400

- Clean Wednesday. Farshangi is on Sundays,

112

00:04:02,400 --> 00:04:06,280

ə u sredé, u sredé i Čýstə Sredé.

112

00:04:02,400 --> 00:04:06,280

and on Wednesday it's Clean Wednesday.

113

00:04:06,280 --> 00:04:08,960

113

00:04:06,280 --> 00:04:08,960

Nékpək' sə-jzmúvəl sáte krá(t)c,

In the past, people used to clean all cookware
and not use

114

00:04:08,960 --> 00:04:10,960

səg' iztrývəl pə ne jal níkək smájs.

114

00:04:08,960 --> 00:04:10,960

grease at all when cooking.

115

00:04:10,960 --> 00:04:11,360

- Səs pések'.

115

00:04:10,960 --> 00:04:11,360

- [They cleaned] with sand.

116

00:04:11,360 --> 00:04:11,880

- Təj sə póstly.

116

00:04:11,360 --> 00:04:11,880

- That's how they fasted.

117

00:04:11,880 --> 00:04:12,760

- də ny bėjət mázny.

117

00:04:11,880 --> 00:04:12,760

- so that they wouldn't be greasy anymore.

118

00:04:12,760 --> 00:04:15,080

- Təj sə póstly. Čək' nə Vlígden'.

118

00:04:12,760 --> 00:04:15,080

- That's how they fasted. Until Easter.

119

00:04:15,200 --> 00:04:18,480

- Da. Ímaše togávə edná,

119

00:04:15,200 --> 00:04:18,480

- Yes. And are there any sayings or any

120

00:04:18,520 --> 00:04:21,720

(k)ak se kázvə, edná dúma, edná pésn'a, néštu?

120

00:04:18,520 --> 00:04:21,720

songs for that period?

121

00:04:21,720 --> 00:04:22,760

- Zə nə Fəršan'g'?

121

00:04:21,720 --> 00:04:22,760

- For Farshangi?

122

00:04:22,840 --> 00:04:23,880

122

00:04:22,840 --> 00:04:23,880

- Zə Čýstə Sredé.

123

00:04:23,880 --> 00:04:24,360

- Da.

124

00:04:24,360 --> 00:04:24,960

- Ə [ʔ] ---

125

00:04:24,960 --> 00:04:26,760

- Zə Čýstə Sredé, éku imə: nešt, se pejí?

126

00:04:26,760 --> 00:04:27,480

- Nímə ---

127

00:04:27,480 --> 00:04:28,120

- Ny.

128

00:04:28,120 --> 00:04:29,000

- Nímə, nímə, nímə nima.

129

00:04:29,000 --> 00:04:30,240

Hídym pə se pepeləjm.

130

00:04:30,240 --> 00:04:34,120

Túke, skrumé ud rek'ítəťə gujzgurý,

131

00:04:34,120 --> 00:04:36,400

- For Ash Wednesday.

123

00:04:23,880 --> 00:04:24,360

- Yes.

124

00:04:24,360 --> 00:04:24,960

- Oh ---

125

00:04:24,960 --> 00:04:26,760

- Is there any song for the Clean Wednesday?

126

00:04:26,760 --> 00:04:27,480

- There isn't ---

127

00:04:27,480 --> 00:04:28,120

- No.

128

00:04:28,120 --> 00:04:29,000

- There isn't.

129

00:04:29,000 --> 00:04:30,240

We go to Church and we get marked with ash on our foreheads.

130

00:04:30,240 --> 00:04:34,120

Here, the willow branches are burnt,

131

00:04:34,120 --> 00:04:36,400

pə nə Čýstə Sredé rčí

and on Ash Wednesday the priest says

132

00:04:36,400 --> 00:04:38,040

<Prapípejs byl i prapípej zə bæš.>

132

00:04:36,400 --> 00:04:38,040

<Thou art dust, and to dust thou shalt return.>

133

00:04:38,040 --> 00:04:39,040

Tájet nəpráv inó krýšče.

133

00:04:38,040 --> 00:04:39,040

He marks a cross on your forehead with the ash.

134

00:04:39,040 --> 00:04:41,560

- <Spumenýse čelék' čy pípejs byl i pípej --->

134

00:04:39,040 --> 00:04:41,560

- <Remember, man, thou art dust, and to dust thou shalt return.>

135

00:04:41,560 --> 00:04:44,640

- Ujnó tárelče táje, pə nə séguk təjehé nə čílt.

135

00:04:41,560 --> 00:04:44,640

- The ash is in a small plate and he marks it on people's forehead.

136

00:04:44,640 --> 00:04:45,640

- (I)nó krýšče.

136

00:04:44,640 --> 00:04:45,640

- A cross.

137

00:04:45,640 --> 00:04:48,320

- Inó krýšče nəpráv. Tuj. Tuj.

137

00:04:45,640 --> 00:04:48,320

- He marks a cross. That's it. That's it.

138

00:04:48,320 --> 00:04:52,600

- Drúgite pəlkénne kázvaše če predí tová némaše mərčišór.

138

00:04:48,320 --> 00:04:52,600

- Other Paulicians said that before that there was no "mărtişor".

139

00:04:52,600 --> 00:04:53,280

Mərčišór ---

139

00:04:52,600 --> 00:04:53,280

"Mărtişor" (trinket, custom) ---

140

00:04:53,280 --> 00:04:54,280

- Ə, se-j tvárel.

141

00:04:54,280 --> 00:04:55,680

- Právəhə, ne právəhə?

142

00:04:55,680 --> 00:04:58,320

- Znájt gá se-j tvárel, ud dvá februára.

143

00:04:58,320 --> 00:05:01,320

Pə nə dycátə, čərvín s bəl.

144

00:05:01,320 --> 00:05:03,320

- Dvā februára i pukázen' nə Isúsə u čərkvətə,

145

00:05:03,320 --> 00:05:04,440

ubədý zə də rəzberét.

146

00:05:04,440 --> 00:05:07,840

- Əhá, no pə dugáz zənsət tez kuncý,

147

00:05:07,840 --> 00:05:09,320

uplétni čərvín i bəl

148

00:05:09,320 --> 00:05:11,040

u čərkvətə se bləgusvét

140

00:04:53,280 --> 00:04:54,280

- Oh, people would wear it.

141

00:04:54,280 --> 00:04:55,680

- Did people preserve this tradition here or not?

142

00:04:55,680 --> 00:04:58,320

- Do you know when it would be worn, starting from February 2nd.

143

00:04:58,320 --> 00:05:01,320

And kids would wear it, red and white.

144

00:05:01,320 --> 00:05:03,320

- On February 2nd is the Feast of the Presentation of Jesus Christ,

145

00:05:03,320 --> 00:05:04,440

explain to them so that they understand.

146

00:05:04,440 --> 00:05:07,840

- Yes, and then they would take these threads,

147

00:05:07,840 --> 00:05:09,320

entangled red and white threads

148

00:05:09,320 --> 00:05:11,040

in the Church, they would be blessed

149

00:05:11,040 --> 00:05:16,360

pə sə tvárel nə dycátə tuke nə: préstyte i nə
vrəté.

150

00:05:16,360 --> 00:05:18,280

- Ómə zəštó, zə gá se kápət də: ---

151

00:05:18,280 --> 00:05:21,720

- Pə le:, i as ny znájə, le:, ny znájə.

152

00:05:21,720 --> 00:05:25,000

Pə nə Vlígden' se: fər, se jzgurý.

153

00:05:25,000 --> 00:05:27,800

- Pə kək'ij blo, pá tēj kunéc bəl səs čərvín?

154

00:05:27,800 --> 00:05:30,720

- Bəl š-čərvín. Se u:súč,

155

00:05:30,720 --> 00:05:34,200

pəj zənsət tubáždem, to se zənsí nə dva
februárə ---

156

00:05:34,200 --> 00:05:37,480

- Ómə tuj nəprék' kumunýstete, vėrvý.

149

00:05:11,040 --> 00:05:16,360

and put them around children's fingers and
necks.

150

00:05:16,360 --> 00:05:18,280

- But why, was it so that when they bath they ---

151

00:05:18,280 --> 00:05:21,720

- Well, I don't know either, I don't know.

152

00:05:21,720 --> 00:05:25,000

And on Easter it would be thrown away, it would
be burnt.

153

00:05:25,000 --> 00:05:27,800

- What was it like, was it also white and red
threads?

154

00:05:27,800 --> 00:05:30,720

- White and red. They would entangle them,

155

00:05:30,720 --> 00:05:34,200

and take it, it would be taken [to Church] on
February 2nd ---

156

00:05:34,200 --> 00:05:37,480

- But that was before the communists.

157

00:05:37,480 --> 00:05:40,520

- Pə i sigá imə vájə nékuj dyt prav još, dəržý,

157

00:05:37,480 --> 00:05:40,520

- Maybe there are some who still do it, still observe [this tradition],

158

00:05:40,520 --> 00:05:41,040

émə ne: ---

158

00:05:40,520 --> 00:05:41,040

but not ---

159

00:05:41,040 --> 00:05:41,680

- Se-j upantlu ---

159

00:05:41,040 --> 00:05:41,680

- It is remembered ---

160

00:05:41,680 --> 00:05:42,040

- To, ə:.

160

00:05:41,680 --> 00:05:42,040

- It, yes.

161

00:05:42,040 --> 00:05:43,040

- I as ny znájə dy ---

161

00:05:42,040 --> 00:05:43,040

- I don't know where either ---

162

00:05:43,040 --> 00:05:45,280

- Tuj ud as ud ménənə kət səm bla

162

00:05:43,040 --> 00:05:45,280

- I know this from when I was very young,

163

00:05:45,280 --> 00:05:47,640

znájə tuj, i blo sə právly.

163

00:05:45,280 --> 00:05:47,640

people would do it.

164

00:05:47,640 --> 00:05:48,800

- Təj čy tuj stárə trədýcjə.

164

00:05:47,640 --> 00:05:48,800

- So this is an old tradition.

165

00:05:48,800 --> 00:05:49,200

- Stárə!

165

00:05:48,800 --> 00:05:49,200

- [It's] old!

166

00:05:49,200 --> 00:05:50,200

- Stáre trədýcjə!

167

00:05:50,200 --> 00:05:52,720

- I tová znáči če n'ámaše Bába Márta?

168

00:05:52,720 --> 00:05:57,640

- Ə, právly sə Bábə Mártə dycátə, víčər,

169

00:05:57,640 --> 00:06:00,040

u sítyn február nəklədət ógən'

170

00:06:00,040 --> 00:06:03,160

pə () víkət: <Úju Báb Márto, as --->

171

00:06:03,160 --> 00:06:04,360

- Jə znájt pesméte?

172

00:06:04,360 --> 00:06:08,880

- <Úju Báb Márto as tíbe dnis, ty míne útre də me ugrěš.>

173

00:06:08,880 --> 00:06:11,880

- <Ujujúkə Bábə Mártə,> təj se-j ---

174

00:06:11,880 --> 00:06:16,680

- <Ujú ded Ilíjə, dáj bərdák'ə s yrk'íjə.>

166

00:05:49,200 --> 00:05:50,200

- Old tradition!

167

00:05:50,200 --> 00:05:52,720

- Does this mean there was no "Baba Marta" (Granny March)?

168

00:05:52,720 --> 00:05:57,640

- Oh, Baba Marta was celebrated by children in the evening of

169

00:05:57,640 --> 00:06:00,040

the last day of February, they would make a fire

170

00:06:00,040 --> 00:06:03,160

and shout <Granny March, I --->

171

00:06:03,160 --> 00:06:04,360

- Do you know the song?

172

00:06:04,360 --> 00:06:08,880

- <Granny, I [warm you up] today, you warm me up tomorrow.>

173

00:06:08,880 --> 00:06:11,880

- <Granny March,> that's how it ---

174

00:06:11,880 --> 00:06:16,680

- <Grandpa Elijah, give [me] the raki cask.>

175

00:06:16,720 --> 00:06:19,280

Imáluj mlog nešt ubyčáje.

176

00:06:19,280 --> 00:06:23,200

- I za Bába Márta véče próleta íli óšte zíma?

177

00:06:23,200 --> 00:06:24,880

- Pə le: dy kəkí.

178

00:06:24,880 --> 00:06:27,520

Nékpək' ímə zýmə i u mártə, imə i snek',

179

00:06:27,520 --> 00:06:28,840

ə nekpək' ny.

180

00:06:28,840 --> 00:06:31,200

Nékpək' u mártə smy ódly

181

00:06:31,200 --> 00:06:34,840

pántə u Kulektývə nə čukəráne, smy brál.

182

00:06:34,840 --> 00:06:38,200

Kát i blo, h(i) blo, ne blo studín.

183

00:06:38,200 --> 00:06:41,200

175

00:06:16,720 --> 00:06:19,280

There were many traditions.

176

00:06:19,280 --> 00:06:23,200

- And after Granny March is it spring already or is it still winter?

177

00:06:23,200 --> 00:06:24,880

- Well, it depends.

178

00:06:24,880 --> 00:06:27,520

Some years it's still winter in March, there's still snow,

179

00:06:27,520 --> 00:06:28,840

other years it's not.

180

00:06:28,840 --> 00:06:31,200

I remember back in the old days in March we would go

181

00:06:31,200 --> 00:06:34,840

to the Cooperative to collect maize roots.

182

00:06:34,840 --> 00:06:38,200

At that time, it wasn't cold.

183

00:06:38,200 --> 00:06:41,200

Čukeránete, pə smi g' prāvly nə kúpčtə,
g'uberím

We would stock them up in small heaps, and
pick them apart

184

00:06:41,200 --> 00:06:45,560

ud žýtut pə dgáz sig' dnesím zə ógəne.

184

00:06:41,200 --> 00:06:45,560

from the wheat and then we would bring them
home for the fire.

185

00:06:45,560 --> 00:06:46,560

- To néj(mal) ---

185

00:06:45,560 --> 00:06:46,560

- [Back then] there was no ---

186

00:06:46,560 --> 00:06:48,000

- Ə siá nímə nyt li [?] də se prebyre ---

186

00:06:46,560 --> 00:06:48,000

- Now there isn't even [?] to collect ---

187

00:06:48,000 --> 00:06:51,400

- To nejmál dervu dugáz də se kupúvə, š-
čukeráne se-j klal.

187

00:06:48,000 --> 00:06:51,400

- There was no wood to buy, we made fire with
maize roots.

188

00:06:51,400 --> 00:06:56,200

Ud tuljə dyt se-jzrəž pə to téjej gulém čukerán',

188

00:06:51,400 --> 00:06:56,200

The root of the maize was this big,

189

00:06:56,320 --> 00:06:58,160

pə to séjət žýt,

189

00:06:56,320 --> 00:06:58,160

and there would be wheat sown in the field,

190

00:06:58,160 --> 00:06:59,440

pə le tíjə sə ud gore, pəg' berím,

190

00:06:58,160 --> 00:06:59,440

the maize roots were on top, so we would collect
them,

191

00:06:59,440 --> 00:07:02,240

g'i práym nə kúpčtə, pə dgáz ídym s kučijətə

191

00:06:59,440 --> 00:07:02,240

stock them in small heaps and go with the cart

192

00:07:02,240 --> 00:07:04,400

pə mu dedət ud brigádətə, i ásəm ódlə,

192

00:07:02,240 --> 00:07:04,400

and the brigade would give them to us, I too
would go,

193

00:07:04,400 --> 00:07:06,240

pə sig' dnesím.

193

00:07:04,400 --> 00:07:06,240

and then we would bring them home.

194

00:07:06,240 --> 00:07:09,120

Pə ímə dyt tájeg' nəpráet nə óklučest pəg'
zəkúpət nə

194

00:07:06,240 --> 00:07:09,120

And some would arrange them in a circle and
stack them

195

00:07:09,120 --> 00:07:12,240

kəmarče zə də nyg' letý, (ə)mbáj tojmál tólkus
šópve.

195

00:07:09,120 --> 00:07:12,240

so it wouldn't rain on them, there weren't that
many sheds then.

196

00:07:12,240 --> 00:07:13,240

- [ʔ] umenél.

196

00:07:12,240 --> 00:07:13,240

- [ʔ] changed.

197

00:07:13,240 --> 00:07:17,000

- I məmúlete təj səg' právly, si nə óklučest, nə
óklučest

197

00:07:13,240 --> 00:07:17,000

- They would stack up corn cobs the same way,
in a circle

198

00:07:17,000 --> 00:07:18,600

pəg' zəkúpət.

198

00:07:17,000 --> 00:07:18,600

and then top them.

199

00:07:18,600 --> 00:07:19,600

- Mnógo znáete!

199

00:07:18,600 --> 00:07:19,600

- You know many things!

200

00:07:19,600 --> 00:07:20,880

200

00:07:19,600 --> 00:07:20,880

- Təj blo nékpək'!

- That's how it was in the old days!

201

00:07:20,880 --> 00:07:21,720

- Mnógo znáete!

201

00:07:20,880 --> 00:07:21,720

- You know a lot!

202

00:07:21,720 --> 00:07:24,600

Póveče ot nášite knígi, tová ne e níštu!

202

00:07:21,720 --> 00:07:24,600

More than our books, this is nothing!

203

00:07:24,600 --> 00:07:26,720

- Ə pə to u kníg'te ne mógəl mlog də se ---

203

00:07:24,600 --> 00:07:26,720

- Oh, from the books there wasn't much you could ---

204

00:07:26,720 --> 00:07:29,640

- Pə kolk smy hódly u peš!

204

00:07:26,720 --> 00:07:29,640

- And how much we walked!

205

00:07:29,640 --> 00:07:32,560

Kət səm dušlá as túkə,

205

00:07:29,640 --> 00:07:32,560

When I came here

206

00:07:32,560 --> 00:07:36,880

pə imál u Télepə, tam sam du čtvěrt klas imál škúlə.

206

00:07:32,560 --> 00:07:36,880

there was only a primary school here in Telepa.

207

00:07:36,880 --> 00:07:39,960

Pə dugáz túkə imál internát,

207

00:07:36,880 --> 00:07:39,960

And there were student dormitories here [in Bišnov],

208

00:07:39,960 --> 00:07:41,560

pə sə sedél

208

00:07:39,960 --> 00:07:41,560

where students would live,

209

00:07:41,560 --> 00:07:44,320

pə sə-səptə sítə, le kát sə ud Téletə.

210

00:07:44,320 --> 00:07:48,920

Mójtə bábə, nə mójtə májk'ə, i uč(u), sə bly u Téletə.

211

00:07:48,920 --> 00:07:51,240

No pəle: i as mij dəsídə, pə u peš,

212

00:07:51,280 --> 00:07:54,480

(l)he to néjmal dugáz əutobúze.

213

00:07:54,480 --> 00:07:59,640

Pə túke:, ga spúsnyš ud Kənižovot, ud túkə smy mynévəl,

214

00:07:59,640 --> 00:08:01,720

pə tám dyt Bógden toj blo ma:jk,

215

00:08:01,720 --> 00:08:05,080

pəjnəš pəs gúmeše pə səm se-jzúl pə bó:sə ---

216

00:08:05,080 --> 00:08:05,920

- l blo kál.

217

00:08:05,920 --> 00:08:06,760

209

00:07:41,560 --> 00:07:44,320

and on Saturdays they went home, since they were from Telepa.

210

00:07:44,320 --> 00:07:48,920

My grandmother, my mother's mother, and uncle were in Telepa.

211

00:07:48,920 --> 00:07:51,240

I wanted to go home too, so I went by foot,

212

00:07:51,280 --> 00:07:54,480

there were no buses back then.

213

00:07:54,480 --> 00:07:59,640

And where you go down from Kanižovot, there we'd pass through,

214

00:07:59,640 --> 00:08:01,720

and at Bogden it was awful,

215

00:08:01,720 --> 00:08:05,080

once, I was with rubber shoes, they came off and I [was] barefoot

216

00:08:05,080 --> 00:08:05,920

- It was muddy.

217

00:08:05,920 --> 00:08:06,760

- I blo pə ta ---

- Yes, and it ---

218

00:08:06,760 --> 00:08:07,200

- Mek.

218

00:08:06,760 --> 00:08:07,200

- [It was] soft.

219

00:08:07,200 --> 00:08:08,960

- pə tá se-j lepýlə kəlté pə səm se-jzúl gúmeše,

219

00:08:07,200 --> 00:08:08,960

- and the mud stuck to my rubber shoes and they came off,

220

00:08:08,960 --> 00:08:10,400

émə le kát mij blo də ídə.

220

00:08:08,960 --> 00:08:10,400

but I really wanted to go.

221

00:08:10,400 --> 00:08:13,680

Séptə sídət dicátə pə i as ídə u bábne,

221

00:08:10,400 --> 00:08:13,680

Saturday kids went home and I went to my grandma's too,

222

00:08:13,680 --> 00:08:16,760

ə u nedéle póslepládne zdódym.

222

00:08:13,680 --> 00:08:16,760

and Sunday afternoon we came back.

223

00:08:16,800 --> 00:08:22,160

Pósle i tíjə səs purdál kéštətə pə sə dušlý túkə u Byšnóf.

223

00:08:16,800 --> 00:08:22,160

Later they sold their house too and they came here to Bišnov.

224

00:08:22,160 --> 00:08:25,480

Pə tá:m smy se prebýrel nedéle dycátə,

224

00:08:22,160 --> 00:08:25,480

As kids that's where we would get together on Sundays,

225

00:08:25,480 --> 00:08:28,760

kət, durkát səm sedéle du díset gudýn u Tэлеpə.

225

00:08:25,480 --> 00:08:28,760

until I was ten years old, when I still lived in Telepa.

226

00:08:28,760 --> 00:08:30,440

Sýncæ se-jspreberím

227

00:08:30,440 --> 00:08:33,000

sáte dycá ud Télepæ pæ næ inó mést,

228

00:08:33,000 --> 00:08:34,400

igrájm, tøj blo.

229

00:08:34,400 --> 00:08:35,920

- Pæ kækó se-jgrál, kækvý igrý?

230

00:08:35,920 --> 00:08:39,720

- Pælé:, sékækvy, le: táje i smýs prekázvæl,

231

00:08:39,720 --> 00:08:42,600

néjmal dy dæ idč, néjmal mózi, néjmal

232

00:08:42,600 --> 00:08:43,960

túke pá u Byšnóf vájæ imál mózi,

233

00:08:43,960 --> 00:08:45,720

émæ tám néjmal nýšt,

234

00:08:45,720 --> 00:08:47,280

tøj se-jzpreberím pæ le

226

00:08:28,760 --> 00:08:30,440

We would get together,

227

00:08:30,440 --> 00:08:33,000

all the kids of Telepa in one place,

228

00:08:33,000 --> 00:08:34,400

we played together, that's how it was.

229

00:08:34,400 --> 00:08:35,920

- What games would you play?

230

00:08:35,920 --> 00:08:39,720

- All kinds of games, we would chat too,

231

00:08:39,720 --> 00:08:42,600

there was nowhere we could go to

232

00:08:42,600 --> 00:08:43,960

here in Bišnov there was a movie theater,

233

00:08:43,960 --> 00:08:45,720

but there [in Telepa] we had nothing,

234

00:08:45,720 --> 00:08:47,280

we would just get together and play

235

00:08:47,280 --> 00:08:49,000

smy igrál nē kúckrak, nē nēšt,

236

00:08:49,000 --> 00:08:50,240

nē róbē nē dzádnýte,

237

00:08:50,240 --> 00:08:53,040

le kəkvý igrý imál dugáz.

238

00:08:53,040 --> 00:08:54,160

(S)mýs prekáz--

239

00:08:54,160 --> 00:08:56,160

- Kək'í se-jgráj nē róbē nē dzádnýte?

240

00:08:56,160 --> 00:09:00,440

- Pə le si dváməj dvámə pə i as səm i zabrávlə
kək'íj blo.

241

00:09:00,440 --> 00:09:04,840

Pə: dvámə ud nəzək' pə ny znájə koj ponəprék'
stígný ly,

242

00:09:04,840 --> 00:09:06,120

kək'íj blo, le, tho:

243

00:09:06,120 --> 00:09:09,360

ud tugáz səm shedencėj čtyr gudýn i səm i
zəbráv--.

235

00:08:47,280 --> 00:08:49,000

hopscotch or something,

236

00:08:49,000 --> 00:08:50,240

backs run,

237

00:08:50,240 --> 00:08:53,040

games that we played back then.

238

00:08:53,040 --> 00:08:54,160

We would chat--

239

00:08:54,160 --> 00:08:56,160

- How do you play backs run?

240

00:08:56,160 --> 00:09:00,440

- Well, it was two and two kids and I too forgot
how it was.

241

00:09:00,440 --> 00:09:04,840

Two from behind, I don't remember, was it who
arrives first or

242

00:09:04,840 --> 00:09:06,120

what was it,

243

00:09:06,120 --> 00:09:09,360

it's been long ago, I'm 74 years old, I forgot.

244

00:09:09,360 --> 00:09:13,120

Mə smy se prebýrel, i táje pu káštyte smy se prebýrel

244

00:09:09,360 --> 00:09:13,120

But we got together, we got together at someone's house too,

245

00:09:13,120 --> 00:09:14,200

s mumýčtətə, sigá u tət

245

00:09:13,120 --> 00:09:14,200

[we] the girls. Today at this girl's house,

246

00:09:14,200 --> 00:09:14,920

sigá unéz,

246

00:09:14,200 --> 00:09:14,920

tomorrow at that one's house,

247

00:09:14,920 --> 00:09:17,920

pə le se preberím le nə péte, nijí čy vétre,

247

00:09:14,920 --> 00:09:17,920

and we met in front of the house, not inside,

248

00:09:17,920 --> 00:09:22,640

le to-j blo léte pə igráj m spreká z vəm, no, tə-j blo.

248

00:09:17,920 --> 00:09:22,640

it was summer and we played, chatted, that's how it was.

249

00:09:22,640 --> 00:09:26,120

Ə imál tám báš, dyt bábne sə sedél imál

249

00:09:22,640 --> 00:09:26,120

There was a cross right where my grandmother lived,

250

00:09:26,120 --> 00:09:29,320

idýn kryš tam, nyzná jə (nə)kəkə j i byl ondz kryš pə i tam

250

00:09:26,120 --> 00:09:29,320

I don't know what kind of cross that was and we

251

00:09:29,320 --> 00:09:34,040

smy se prebýrel, nəkráj sil. Nəkráj sil.

251

00:09:29,320 --> 00:09:34,040

got together there too. On the outskirts of the village.

252

00:09:34,360 --> 00:09:40,640

- I vi kázvate zə decátə, stárite kázvah še ste, štárkvete,

253

00:09:40,640 --> 00:09:41,640

kák kazváte, štárkve?

254

00:09:41,640 --> 00:09:42,480

- Stáryte.

255

00:09:42,480 --> 00:09:43,280

- Ne, ne, ne!

256

00:09:43,280 --> 00:09:44,000

- Ə, štárkvete.

257

00:09:44,000 --> 00:09:44,400

- Štárkve.

258

00:09:44,400 --> 00:09:44,840

- Štərkə.

259

00:09:44,840 --> 00:09:46,680

- Štərkvete dódət donəsi dicáta.

260

00:09:46,680 --> 00:09:50,080

- Ə: təj dúmət, əhə, təj dúmət čy štərkvete ---

252

00:09:34,360 --> 00:09:40,640

- And you told the children, that the storks --

253

00:09:40,640 --> 00:09:41,640

how do you say "storks"?

254

00:09:41,640 --> 00:09:42,480

- "Starite" (the elders).

255

00:09:42,480 --> 00:09:43,280

- No, no, no!

256

00:09:43,280 --> 00:09:44,000

- Oh, "štarkvete" (the storks).

257

00:09:44,000 --> 00:09:44,400

- Storks.

258

00:09:44,400 --> 00:09:44,840

- Stork.

259

00:09:44,840 --> 00:09:46,680

- The storks bring the children.

260

00:09:46,680 --> 00:09:50,080

- Yes, that's what they say, yes, they say that the storks ---

261

00:09:50,080 --> 00:09:53,480

- Áma:, kogá se vérnæt štérkvete?

261

00:09:50,080 --> 00:09:53,480

- But when do the storks come back?

262

00:09:53,480 --> 00:09:54,880

- Gá se vérnæt štérkvete?

262

00:09:53,480 --> 00:09:54,880

- When they come back?

263

00:09:54,880 --> 00:09:56,320

- Ə:, gá se mánæt?

263

00:09:54,880 --> 00:09:56,320

- Oh, when they leave?

264

00:09:56,320 --> 00:09:58,520

- Gá dójdæt, dójdæt ot Áfrika.

264

00:09:56,320 --> 00:09:58,520

- When they come, when they come from Africa.

265

00:09:58,520 --> 00:10:01,920

- Pə le prólek', kaj, əku výdyš štərkə də fərkə

265

00:09:58,520 --> 00:10:01,920

- Well, they say that if you see the stork flying during spring

266

00:10:01,920 --> 00:10:05,760

zə bəš fərkátə(f), əmə əkug výdyš u gnezdót sətə,

266

00:10:01,920 --> 00:10:05,760

you're going to be zealous, but if you see it in its nest you

267

00:10:05,760 --> 00:10:07,600

sətə let zə te mərzy.

267

00:10:05,760 --> 00:10:07,600

will be lazy all summer.

268

00:10:07,600 --> 00:10:09,000

- Zə bəš mərzelyf.

268

00:10:07,600 --> 00:10:09,000

- You will be lazy.

269

00:10:09,000 --> 00:10:09,680

269

00:10:09,000 --> 00:10:09,680

- Təj sə dúməl.

- That's what they used to say.

270

00:10:09,680 --> 00:10:12,440

- Tová se kázvahə nə, nə, nə Svéti Józu?

270

00:10:09,680 --> 00:10:12,440

- They would say that on Saint Joseph?

271

00:10:12,440 --> 00:10:14,200

- Pə le dugáz, vājə, émə le to nékpək' ---

271

00:10:12,440 --> 00:10:14,200

- Maybe then, but sometimes ---

272

00:10:14,200 --> 00:10:15,640

- Svéti Józu, tu-j u mártə.

272

00:10:14,200 --> 00:10:15,640

- Saint Joseph is celebrated in March.

273

00:10:15,640 --> 00:10:17,800

Nékpək' dójət nékpək' ny, ə nékpək'

273

00:10:15,640 --> 00:10:17,800

Sometimes they come, sometimes they don't,
and sometimes

274

00:10:17,800 --> 00:10:20,160

baš túke nə gulémətə ú:lca,

274

00:10:17,800 --> 00:10:20,160

they set up their nest right here on the main
street,

275

00:10:20,160 --> 00:10:23,840

hímə gnézdu, prezpáte Pújve.

275

00:10:20,160 --> 00:10:23,840

vis-à-vis from Pujve.

276

00:10:23,840 --> 00:10:25,120

- M:, kujb.

276

00:10:23,840 --> 00:10:25,120

- Mhm, nest.

277

00:10:25,120 --> 00:10:26,160

- Da, da, da.

277

00:10:25,120 --> 00:10:26,160

- Yes, yes, yes.

278

00:10:26,160 --> 00:10:32,160

278

00:10:26,160 --> 00:10:32,160

- Pə: ímə gnezdá:, pə nékpək' le:, nyg výdym də fárkə,

- And so there are nests and sometimes we don't see them flying,

279

00:10:32,160 --> 00:10:34,360

g-gu výdət i u gnezdót tam s(i)

279

00:10:32,160 --> 00:10:34,360

[we] see them in their nests

280

00:10:34,360 --> 00:10:37,000

nəprávył nə kóšə, gulém gnezd, kaj

280

00:10:34,360 --> 00:10:37,000

they set up their nests on the chimney,

281

00:10:37,000 --> 00:10:40,000

kat ne fárkəl sətə lét(u) kaj zə te məržý,

281

00:10:37,000 --> 00:10:40,000

and they say that since they didn't fly, one will be lazy all summer,

282

00:10:40,000 --> 00:10:43,520

əl gag' výdyš də fárkə kaj zə bæš fərkátə kəčə štərkə.

282

00:10:40,000 --> 00:10:43,520

or when you see them fly you'll be zealous like the stork.

283

00:10:44,120 --> 00:10:45,760

- T-təj sə dúməł.

283

00:10:44,120 --> 00:10:45,760

- That's what they would say.

284

00:10:45,760 --> 00:10:49,600

- l: stáryte znájəhə edná pəs'nə zə: štərkvete,

284

00:10:45,760 --> 00:10:49,600

- And did the elders know any song for the storks,

285

00:10:49,640 --> 00:10:52,280

kogá dójdət štərkvete? Dobre došli stárvete?

285

00:10:49,640 --> 00:10:52,280

for when they come? For welcoming the storks?

286

00:10:52,280 --> 00:10:55,880

- Ga sə vərva:l štərkveté: se-j pel nekkvés pəsən'?

286

00:10:52,280 --> 00:10:55,880

- When the storks came, was there any song that would be sung?

287

00:10:55,880 --> 00:10:59,160

- As kət səm hódłə túke u Byšnóf

287

00:10:55,880 --> 00:10:59,160

- When I went to school here in [Stár] Bišnov,

288

00:10:59,160 --> 00:11:02,560

288

00:10:59,160 --> 00:11:02,560

when I came here to school, there was a teacher

kæt sëm dušlá nē škúlē pē imál iné dáskałk'ə

289

00:11:02,640 --> 00:11:06,120

ud Bulgárjē, dugáz sē krínēl bly dē mučēt
bélgərsk',

290

00:11:06,480 --> 00:11:09,200

émē čekēj dē se búnē éku jē znájē.

291

00:11:09,200 --> 00:11:13,040

<Štérkel šári z-délgo krak, já zətrákvěj trak trək
trak,

292

00:11:13,040 --> 00:11:18,120

cjáló sélo e na krak,> i: tólkus, ny znájē,

293

00:11:18,120 --> 00:11:21,560

émē, táj bla iné vysó:kə,

294

00:11:21,560 --> 00:11:24,840

əm pósle jóš sē dušlý, sēm učýl nē bélgərsk'.

295

00:11:24,840 --> 00:11:25,280

Dugáz.

296

00:11:25,280 --> 00:11:26,520

- Émē tová ne e vásē.

297

00:11:26,520 --> 00:11:29,240

- Ne:, toj, ne e nášē pēsen, e bélgarskə.

298

00:11:29,240 --> 00:11:30,520

- Təz i bélgarskə.

289

00:11:02,640 --> 00:11:06,120

from Bulgaria, it was then that they started
teaching us Bulgarian,

290

00:11:06,480 --> 00:11:09,200

but wait a bit, let me see if I can remember.

291

00:11:09,200 --> 00:11:13,040

<Motley stork with long legs, clack then, clack,
clack, clack,

292

00:11:13,040 --> 00:11:18,120

and all the village is up,> and that's all, I don't
know [the rest],

293

00:11:18,120 --> 00:11:21,560

but she was a tall woman

294

00:11:21,560 --> 00:11:24,840

and then others came too, they taught us in
Bulgarian.

295

00:11:24,840 --> 00:11:25,280

At the time.

296

00:11:25,280 --> 00:11:26,520

- But this isn't yours.

297

00:11:26,520 --> 00:11:29,240

- No, this is not our song, it's Bulgarian.

298

00:11:29,240 --> 00:11:30,520

- It is Bulgarian.

299
00:11:30,560 --> 00:11:32,520
- Váša ne, n'áməše zə stárk--.

300
00:11:32,520 --> 00:11:33,520
- Pə nə pəlk'ensk' ák--

301
00:11:33,520 --> 00:11:34,520
- Néjmal, néjmal.

302
00:11:34,520 --> 00:11:36,200
- Íli za, zə lástovice?

303
00:11:36,200 --> 00:11:37,120
- Néjmal, néjmal.

304
00:11:37,120 --> 00:11:38,120
- Ləstəún'. - Lástovic--

305
00:11:38,120 --> 00:11:38,680
- Zə ləstəún'?

306
00:11:38,680 --> 00:11:39,680
- Ny, ny, ny, ny, néj(ma)--

307
00:11:39,680 --> 00:11:40,880
- Zə ləstəúnče ny se pejí nýšt?

308
00:11:40,880 --> 00:11:41,920
- Ny, ny se pejí.

309
00:11:41,920 --> 00:11:42,600
- N(i)mə.

299
00:11:30,560 --> 00:11:32,520
- There wasn't any local song about storks.

300
00:11:32,520 --> 00:11:33,520
- Well, in Paulician if ---

301
00:11:33,520 --> 00:11:34,520
- There wasn't any, there wasn't.

302
00:11:34,520 --> 00:11:36,200
- Or maybe [a song] for swallows?

303
00:11:36,200 --> 00:11:37,120
- There wasn't any, there wasn't.

304
00:11:37,120 --> 00:11:38,120
- Swallows. - Swallows ---

305
00:11:38,120 --> 00:11:38,680
- For swallows?

306
00:11:38,680 --> 00:11:39,680
- No, no, no, no, there wasn't any--

307
00:11:39,680 --> 00:11:40,880
- Is there no song for swallows?

308
00:11:40,880 --> 00:11:41,920
- No, no song.

309
00:11:41,920 --> 00:11:42,600
- There isn't any.

310

00:11:42,600 --> 00:11:44,920

- E, dójdət i bez də péete!

311

00:11:45,000 --> 00:11:45,680

- Pə le: ---

312

00:11:45,680 --> 00:11:46,200

- Təká e.

313

00:11:46,200 --> 00:11:47,800

- Tez ud škúlətə smy g' nəučýl.

314

00:11:47,800 --> 00:11:48,800

- Ne, ne.

315

00:11:48,800 --> 00:11:51,480

- Ud škúlətə, imál bólgərskə dásəkəlk'ə

316

00:11:51,480 --> 00:11:53,080

pə tá mu-j nəučýlə. Pə le: ---

317

00:11:53,080 --> 00:11:57,240

- I pýrvijə den nə prólet, si:, kogá?

318

00:11:57,240 --> 00:11:59,400

- Pə le gá-j pərvijə dén'?

319

00:11:59,400 --> 00:12:01,200

- Prúlet, prólet, kak kázva?

320

00:12:01,200 --> 00:12:02,080

- Prólek'. - Prolek'í.

310

00:11:42,600 --> 00:11:44,920

- Eh, they still come even if noone sings!

311

00:11:45,000 --> 00:11:45,680

- Well ---

312

00:11:45,680 --> 00:11:46,200

- That's how it is.

313

00:11:46,200 --> 00:11:47,800

- We learned those in school.

314

00:11:47,800 --> 00:11:48,800

- No, no.

315

00:11:48,800 --> 00:11:51,480

- There was a Bulgarian teacher in school

316

00:11:51,480 --> 00:11:53,080

and she taught us. And ---

317

00:11:53,080 --> 00:11:57,240

- And when is the first day of spring?

318

00:11:57,240 --> 00:11:59,400

- Well, when is the first day of spring?

319

00:11:59,400 --> 00:12:01,200

- "Prolet" (spring), how do you say?

320

00:12:01,200 --> 00:12:02,080

- "Proleć" (spring),

321

00:12:02,080 --> 00:12:03,080

- Prólek'.

322

00:12:03,080 --> 00:12:05,600

- Prólek' i pá, émə kəkáj den' i?

323

00:12:05,600 --> 00:12:07,600

- Ə, n'ákəde v mart!

324

00:12:07,600 --> 00:12:10,600

- Dvátcejdyn márt mýslə čy krín(və) prulek'té.

325

00:12:10,600 --> 00:12:12,240

- Tová e oficjálnu segá, émə stáryte móže bi íməše ---

326

00:12:12,240 --> 00:12:13,400

- Ny znájə kək'í ---

327

00:12:13,400 --> 00:12:15,520

- Drúg kalendár.

328

00:12:15,520 --> 00:12:17,960

- Ímə, stáryte mlóg nešt sə znájəl ---

329

00:12:17,960 --> 00:12:18,920

- Ubyčáje.

330

00:12:18,920 --> 00:12:22,200

- Ubyčá:je, mló:g nešt sə dəržál, émə to sigá:

321

00:12:02,080 --> 00:12:03,080

- "Proleći" (spring).

322

00:12:03,080 --> 00:12:05,600

- It's "prolec" (spring), but what day [does spring begin]?

323

00:12:05,600 --> 00:12:07,600

- Well, it's during March!

324

00:12:07,600 --> 00:12:10,600

- I think spring starts on 22 March.

325

00:12:10,600 --> 00:12:12,240

- That is the official day, but the elders maybe had ---

326

00:12:12,240 --> 00:12:13,400

- I don't know how ---

327

00:12:13,400 --> 00:12:15,520

- Another calendar.

328

00:12:15,520 --> 00:12:17,960

- The elders knew many things ---

329

00:12:17,960 --> 00:12:18,920

- Traditions.

330

00:12:18,920 --> 00:12:22,200

- Traditions, they've held onto many things, but now

331

00:12:22,200 --> 00:12:24,440

ny se dəržý víše pə i smyg' zəbrávly.

331

00:12:22,200 --> 00:12:24,440

we don't preserve them anymore and we forgot them.